

PROYECTO DE GRUPO DE TRABAJO

La Mediación Lingüística en la EOI Alcalá de Guadaíra

1. SITUACIÓN DE PARTIDA

Se trata de un grupo de trabajo (GT, en adelante) de nueva creación en el curso 2019-20 que se origina a raíz de la reciente publicación de la normativa estatal y autonómica que regula la mediación lingüística desde un punto de vista curricular y de evaluación. Por ello, se hace necesario la actualización de conocimientos y práctica docente en este complejo tema en el Claustro de la EOI Alcalá de Guadaíra. La mediación lingüística, como embajadora de la interculturalidad, es un fenómeno enriquecedor, tanto para profesores como alumnos. Se trata de una herramienta que sirve para acercar posturas y llenar un vacío comunicativo, a través del uso de estrategias y destrezas comunicativas, favoreciendo así el crecimiento individual y las relaciones interpersonales. De este modo, se otorga una mayor autonomía en el desarrollo de las capacidades de comunicación en las actividades y relaciones cotidianas y una mayor comprensión del mundo que nos rodea. Utilizar las destrezas necesarias para mediar textos, conceptos y comunicación, entendiendo la intencionalidad comunicativa que existe más allá de las palabras literales, es una herramienta clave para afrontar el reto que supone no sólo el aprendizaje, sino sobre todo el manejo interactivo de un idioma dentro y fuera del aula.

Nuestro enfoque clave es la evaluación y la calificación de la interacción y especialmente la mediación (en el aula y en los exámenes). Analizando esta necesidad y la falta de estudios y experiencias previas sobre la mediación y su evaluación en nuestro entorno, hemos diseñado un plan de formación europeo dirigido en primera instancia al profesorado de nuestros centros. Todo el profesorado de EOI necesita estar familiarizado con el acto de mediar, con las diferencias extremas que presenta frente a la traducción clásica. No solo tiene que ser capaz de escoger materiales adecuados para las clases, sino sobre todo de crear y evaluar producciones de mediación con criterios y parámetros adecuados para ello. Es por este motivo que este GT estará vinculado dentro de las propuestas de mejora durante este curso académico, bajo el apartado de "Concreción del currículo, su adaptación al contexto y planificación efectiva de la práctica docente", en el que se desarrollan las estrategias metodológicas para abordar los procesos de enseñanza y aprendizaje, con especial atención a las destrezas comunicativas.

Con el fin de obtener resultados satisfactorios, seguiremos el mismo planteamiento que con nuestro anterior GT del banco de recursos online que tan buenos frutos a dado tanto al profesorado como al alumnado. Por otro lado, nuestros últimos proyectos europeos se centraron en la elaboración de pruebas fiables y efectivas, por lo tanto la evaluación de la mediación constituye un segundo paso lógico y coherente. Aunque nuestras instituciones tengan experiencia previa en actividades europeas, queremos desarrollar proyectos cada vez más inclusivos e internacionales. Pretendemos conocer otros métodos para evaluar las habilidades comunicativas de los adultos en diferentes sectores educativos, dado que no hay una institución oficial similar en este nivel en la UE. Difundiremos y compartiremos nuestros enfoques y desafíos específicos con instituciones europeas relevantes que tengan experiencia en esta compleja actividad de mediación y su evaluación.

El presente GT se compone de la mayor parte del Claustro del centro puesto que se trata de una necesidad de mejora del Centro. En concreto, son 13 los miembros del profesorado que componen este grupo de trabajo: 11 profesores del Departamento de Inglés y 2 del Departamento de Francés. Entre ellos, se incluye la totalidad de los miembros que conforman el Equipo Directivo y los jefes de Departamento de ambos idiomas (inglés y francés). Este proyecto también cuenta con la participación del jefe del Departamento de Actividades Complementarias y Extraescolares (DACE)

VERIFICACIÓN	P3oci9aAVOHF1WZmAq8KwjJLYdAU3n8j	https://www.juntadeandalucia.es/educacion/verificafirma/	PÁGINA 1/5
MILLA MUÑOZ, ÁNGEL	Coord. 3C, 6E N°.Ref: 0205385		26/11/2019 00:12:07



y a la jefa del Departamento de Orientación, Formación, Evaluación e Innovación Educativa (DOFEI).

2. OBJETIVOS

Las personas participantes en este GT nos hemos planteado los siguientes objetivos, que entendemos asumibles y que se presentan priorizados según orden de importancia en estos dos bloques en función del rol cumplido:

A. Para el profesorado:

- Formación teórica y práctica sobre la mediación lingüística en la enseñanza de idiomas para adultos/as
- Mejora de la competencia docente innovación y consenso en líneas metodológicas
- Comprender, aplicar y fomentar los conceptos de validez, fiabilidad, practicabilidad de las diferentes herramientas de evaluación de la mediación lingüística
- Contribuir a la objetividad y validez del proceso de evaluación del alumnado
- Búsqueda del éxito académico del alumnado
- Coordinación del trabajo entre departamentos y entre distintos niveles creación de material de mediación lingüística, lo que fomenta el trabajo en equipo y cooperativo entre el profesorado

B. Para el alumnado:

- En el caso del alumnado oficial: utilización del material creado por el grupo de trabajo para practicar la nueva actividad de lengua
- En el caso del alumnado libre: descarga de material desde la página web del Centro para preparar la certificación el próximo curso académico

3. REPERCUSIÓN EN EL AULA Y EN EL CENTRO

A partir de los objetivos propuestos, se pretende conseguir una repercusión directa en los ámbitos que se especificaban en el apartado anterior de este proyecto. El primer ámbito concierne el profesorado del centro y la repercusión que se persigue es la siguiente: se pretende consensuar planteamientos pedagógicos y metodológicos de la práctica docente (puntos 1-2) así como clarificar conceptos sobre la mediación lingüística que permitan una evaluación justa de esta nueva actividad de lengua (puntos 3-4). El segundo ámbito en el que inciden directamente los objetivos de este GT es el colectivo de alumnos y alumnas de nuestro centro. De las prácticas resultantes de este GT, se espera una incidencia positiva en los resultados finales del alumnado oficial tras una práctica directa en clase del material creado así como de una mejoría de los resultados del alumnado libre tras su difusión en la web del centro. Se prevee que la difusión del material sobre mediación se producirá al término del mes de abril del año 2020.

4. ACTUACIONES

Este GT desarrollará una metodología de trabajo que fomente tanto el trabajo colaborativo como el trabajo individual. Este GT forjará varios tipos de relaciones de trabajo entre sus miembros participantes. Por un lado, teniendo en cuenta la transversalidad de los objetivos propuestos y su repercusión global, se hace necesario entender una primera relación de trabajo a nivel interdepartamental. Por tanto, este GT cohesiona al Claustro de la EOI unificando criterios entre los

VERIFICACIÓN	P3oci9aAVOHF1WZmAq8KwjJLYdAU3n8j	https://www.juntadeandalucia.es/educacion/verificafirma/	PÁGINA 2/5
MILLA MUÑOZ, ÁNGEL	Coord. 3C, 6E Nº.Ref: 0205385		26/11/2019 00:12:07



dos departamentos, aspecto muy vinculado con las actuaciones del Proyecto Educativo del Centro que persigue este tipo de estandarización. Este primer tipo de relación de trabajo fomentará el aprendizaje dialógico mediante la investigación colectiva (a veces colaborativa, a veces cooperativa) y la reflexión compartida de las indagaciones realizadas en cuanto a los aspectos teóricos de la mediación lingüística. No obstante lo anterior, se hace indispensable la subdivisión del trabajo por departamentos, dado el carácter lingüístico inherente a este GT y los productos que persigue elaborar. Por ello, el siguiente tipo de relación de trabajo es internivelar dentro de cada departamento. El profesorado tendrá que coordinarse por niveles para elaborar el material correspondiente. Esta práctica llevará consigo el último tipo de relación correspondiente al trabajo individual de cada miembro participante, ya que se tendrá que poner en práctica y presentar en estos pequeños grupos para que, de manera consensuada, se decidan el tipo de actividades que resulten más idóneas para la consecución de los objetivos del GT.

A continuación, se propone un calendario tentativo de actuaciones que se llevarán a cabo a lo largo del curso académico:

Actuación	Temporalización	Miembros responsables
Reunión para aceptación de los compromisos del GT y firma del acta	22 de noviembre	Todos los miembros
Elaboración del proyecto	Hasta el 25 de noviembre	Todos los miembros
Grabación del proyecto en Colabora 3.0	Hasta el 30 de noviembre	Coordinador
Presentación del GT al Claustro	13 de diciembre	Coordinador
Lectura de bibliografía	diciembre/enero	Todos los miembros
1ª Sesión de asesoría externa	enero	Todos los miembros
Análisis de pruebas elaboradas	enero	Todos los miembros, de forma individual
Elaboración de pruebas de mediación	febrero	Todos los miembros, divididos en grupos por niveles
Lectura de bibliografía	febrero/marzo	Todos los miembros, de forma individual
Elaboración de rúbricas par la evaluación de las pruebas de mediación	febrero/marzo	Todos los miembros, divididos en grupos por niveles
Análisis crítico y reflexivo de los materiales creados para las pruebas	Antes del 15 de marzo	Todos los miembros
Reunión con la asesoría del CEP para certificar el progreso del GT	Antes del 15 de marzo	Todos los miembros
Grabación de la valoración del progreso del GT en Colabora 3.0	Antes del 15 de marzo	Coordinador
Reunión para valorar la consecución de los objetivos por parte del GT	Antes del 15 de mayo	Todos los miembros

Actuación	Temporalización	Miembros responsables
Entrada de la valoración final en colabora 3.0	Antes del 15 de mayo	Coordinador
Cumplimentación de las encuestas en Séneca	Antes del 15 de mayo	Todos los miembros
Presentación de resultados del GT al Claustro	Antes del 15 de mayo	Todos los miembros
Elaboración de la memoria final	Antes del 15 de mayo	Todos los miembros
Grabación de la memoria final en Colabora 3.0	Antes del 15 de mayo	Coordinador
Propuesta de certificaciones	Antes del 15 de mayo	Coordinador
Liderazgo y dinamización del GT	Todo el año	Coordinador

5. RECURSOS Y APOYOS

El presente GT requiere de los siguientes apoyos y recursos:

- A. Bibliografía: El GT necesita ahondar en los fundamentos teóricos en los que se basa la mediación lingüística tanto en el aspecto curricular como en el certificativo. Además del conocimiento teórico, se precisa ampliar cómo funciona esta destreza en nuestro contexto educativo, o en uno similar en su defecto, a través de los resultados de investigaciones empíricas que den evidencia y que apoyen buenas prácticas para el exitoso desarrollo del alumnado. Dada la necesidad de formación del profesorado en este ámbito y la naturaleza autoformativa del GT, se solicita bibliografía específica como pueden ser las siguientes referencias:
- Trovatto, Giuseppe (2016). Mediación lingüística y enseñanza del español /LE. Madrid: Arco Libros (ISBN: 9788476359488)
 - Zarate, Genevieve et al. (eds.) (2004): Cultural mediation in language learning and teaching. Strasbourg: Council of Europe Publishing. (ISBN: 9789287152596)
- B. Material del CEP: El GT requerirá de ejemplos previos y material ya producido que pueda estar en posesión del CEP.
- C. Ponentes: Este GT necesitará aplicar los aspectos más teóricos a la práctica docente de la mano de expertos con experiencia en este campo, que puedan asesorar y descubrir el funcionamiento de esta destreza lingüística.

6. ESTRATEGIAS E INDICADORES PARA LA VALORACIÓN DEL TRABAJO

Teniendo en cuenta los objetivos marcados, se propone un cuestionario con preguntas específicas relacionadas con las diferentes etapas de la vida del GT. Para la evaluación, haremos una valoración del 1 al 4, según la cual 1 representa la valoración mínima y 4, la máxima.

Reuniones del grupo de trabajo:

- ¿Se han llevado a cabo todas las reuniones?
- ¿Se han gestionado bien las reuniones? (consenso de las fechas, eficacia en la utilización de tiempos compartidos, cumplimiento de los objetivos comunicativos marcados, etc.)
- ¿Cuál ha sido el nivel de participación de los miembros?

Fase de autoformación y formación a través de asesoría externa:

- ¿Han sido las referencias bibliográficas útiles y prácticas en la consecución de objetivos?
- ¿Se han adquirido los conceptos de validez, fiabilidad y practicabilidad?
- ¿Se han adquirido los conocimientos científico-teóricos necesarios para llevar a cabo pruebas y rúbricas de evaluación más objetivas y válidas?
- ¿Se ha comprendido cómo funciona la mediación lingüística?

Fase de elaboración:

- ¿Se han elaborado tareas de mediación y sus rúbricas de evaluación para todos los niveles?
- ¿Se han elaborado tareas de mediación y sus rúbricas de evaluación para ambos idiomas (francés e inglés)?
- ¿Se han desarrollado diferentes tipos de tareas?
- ¿Se han usado herramientas digitales para el tratamiento y diseño de textos?
- ¿Se han usado herramientas de análisis de resultados?
- ¿Se han analizado pruebas de otros contextos y otras lenguas, contrastándolas con los principios teóricos de la fase de autoformación y formación a través de la asesoría externa?
- Tras el análisis necesario, ¿consideras que las pruebas elaboradas se adecuan a lo que la legislación educativa demanda?

Autoevaluación y coevaluación:

- Como componente del grupo, ¿cuál ha sido el grado de implicación en la consecución de objetivos?
- ¿Se ha reflexionado sobre la creación de pruebas antes y después de la fase de autoformación y formación a través de la asesoría externa?
- ¿Has resuelto dudas o ayudado a algún/a compañero/a durante la fase de elaboración?
- En general, ¿ha logrado el grupo de trabajo conseguir los objetivos marcados?